

YWEN DIAN-DI

語文点滴

1953·1954



倪海曙 著

SHANGHAI SIN

WENZ GUNGZOSHE

XIEXUI ZHUBIAN

YWEN DIAN-DI
語文点滴

1953 · 1954

NI XIAISHU

倪海曙

DUNGFANG SHUDIAN CHUBAN

SHANGXAI SIN WENZ
GUNGZOSHE XIEXUI
ZHUBIAN

上海新文字工作者协会

主 編

語 文 點 滴
(增訂本)

開本: 787X1092 1/32 • 印張 6 3/8 • 字數: 99000

著 者: 倪 海 曙

出版者: 東 方 書 店

上海山東中路136號

總經售: 上海圖書發行公司

上海山東中路128號

排印者: 毅 華 印 刷 所

上海海寧路697號

1954年5月第1版(印過1次) • 1955年3月增訂第2版

第2次印刷(5001—9000本)

每冊定價六角五分

上海市書刊出版業營業許可證出〇五九號

內 容 提 要-說 明

這本集子裏收的，是作者在一九五三和一九五四兩年中寫的關於語言文字和文字改革問題的雜文。作者寫這些雜文的目的是想用比較活潑的形式，來談一般人認為枯燥的語文問題，同時使這類問題的討論中，多一個普通人的意見。作者在一九五二年寫的同類性質的雜文，已經收集在一九五三年出版的《語文漫談》中，這本集子也就是《語文漫談》的續編。

目 錄

寫在前面（一）	1
寫在前面（二）	2

一九五三年

語文點滴（一）	7
語文點滴（二）	11
語文點滴（三）	14
語文點滴（四）	17
語文點滴（五）	21
語文點滴（六）	25
語文點滴（七）	29
文法隨筆	35
認真學習《馬克思主義與語言學問題》	50
“文字改革大家談”開場的話	52
從工農兵的語文學習談起	55
高倉輝	58

Sin Wenz 的故事	60
語文新事	83
“勝利‘突破’頭腦”	83
量距離識字	83
“機器人”	84
一個統計數字	85
一本國外出版物	85
怎樣把字寫得快	87
“我寫我”講話	92
破三關	92
我寫我	94
寫文先說文	96
跳障礙和補窟窿	97

一九五四年

橫排和民族形式	103
“用便後請放水沖洗”	106
寫作要“十多”	108
不應該笑的笑話	110
識字和閱讀	113
巨大的門牌	117
何“Q”	120

“內容決定形式”	123
拉丁字母和剪髮頭	126
拉丁字母拼音的民族形式和非民族形式	128
給讀者同志們的一封信	130
舊文字的根本缺點	134
浪費	139
拼音的萌芽	141
談古代文化遺產的翻譯	145
東北的拉丁化新文字鐵路電報	150
三點不同的意見	155
〔附錄〕李芳：對《文字改革》的意見及其他	173
魯迅先生和拉丁字母	181
胡適和文字改革	192

寫在前面（一）

這本集子裏收的，是我在一九五三年中寫的一些關於語文問題的短文。

這些短文都是發表在《語文知識》月刊上的，只有兩篇是發表在《文化學習》半月刊上的。

我的寫作時間很少，只能寫些這樣的短文。同時我主觀上很想消除一般人認為語文文章枯燥、因此怕看的成見，所以總是試用各種比較活潑的形式來寫。

這在我是一種嘗試，也是一種苦心。語文的出版物，特別是有關文字改革等語文問題的出版物，直到現在還很稀少。在這類出版物還沒有普遍之前，多一本小冊子也是好的，所以我又出版了這本集子。

沈海曙

一九五四年一月

寫在前面（二）

每次跑舊書舖、舊書攤，首先留心的總是有沒有關於文字改革的舊書；哪怕是一本極薄的小冊子也好，哪怕是一部極厚的、可是只有一篇有關文章的雜誌合訂本也好，我一律都要買下來；買了抱在胸前回家，心頭就充滿溫暖。要是一本也不看見，什麼也買不到，我的心頭就冷冰冰的，只覺得一種說不出話來的淒涼。

這種淒涼的感覺，我是常常有的。

任何歷史的事業，都應該積累越豐富越好的歷史資料：直接的或間接的，正面的或側面的，正確的或錯誤的，系統的或零碎的。有了這些資料，對承繼這一事業的後人來說，就可以有所接受，也有所批判；摸得出線索，分得清途徑；也就是可以有所發展。

文字改革的歷史資料，一般說是比較缺乏的，特別是很難看到前代一些普通人的意見。代表性的意見是不可缺少的，但是普通人的意見也是需要的。常常從一些普通人的意見中，可以看出事情發展的具體關節，看出事情複雜細緻的方面。如果看不到這些具體、複雜、細緻的東西，就只能看到

抽象的“歷史的必然”，於是一切歷史事業就好像溜冰那樣溜過來似的。

爲了在文字改革運動中也能看到一些普通人的意見，所以在一九五二年底，我把那一年寫的雜文編成一本《語文漫談》出版；在一九五三年底，我又把那一年寫的雜文編成一本《語文點滴》出版。大概讀者中還有人除了讀嚴肅的大文章外，再喜歡看看輕鬆的小文章的，因此《語文漫談》竟然印了四次，《語文點滴》出版了半年，現在書店也通知要印第二次了。

現在是一九五四年底了。這一年，我又在業餘時間寫了十九篇有關文字改革和語文問題的雜文。反正都是點點滴滴的普通人的意見，反正離不了一個“雜”字，就趁《語文點滴》第二次印的機會，把它們雜在一起，出版了這個《語文點滴》的增訂本。

這十九篇增訂的雜文，前十三篇和最後一篇是發表在《語文知識》月刊上的，第十四篇到十七篇是發表在《文字改革》雙周刊上的，第十八篇是沒有發表過的。

倪海曙

一九五四年底

一九五三年

語文點滴（一）

一九五一年六月六日《人民日報》社論“正確地使用祖國語言，爲祖國語言的純潔和健康而鬥爭！”發表以後，單純強調內容、認爲文字上的正確通順可以不必注意的時代，應該是過去了；但是到今天爲止，許多人仍舊沒有意識到這一點。在文字上馬虎、不重視的現象，仍舊相當普遍。

注意文字上的正確通順，是爲了更好的表達內容。這跟注意內容，並不相反，而是相成的。有人以爲：注意了文字，就等於不注意內容；因爲要注意內容，所以不必注意文字。這種看法，是片面的。

“正確地使用祖國語言”的號召，難道光是號召大家“咬文嚼字”麼？

不注意文字的正確通順，把強調內容作爲理由，這種理由是不能成立的，可是另一種原因却可以肯定：那就是“懶惰”。

文字的表現技巧，是手工性的技巧。這種技巧必須長時期的多寫苦練，才能很好掌握，才會“熟能生巧”。語法和修辭的書，固然有助於寫作，但是光看幾本語法修辭的書，並不就能寫作的。這跟光看游泳書並不就能游泳，是一樣的道理。語法修辭的書，是寫作方式和方法上的一些總結，是一些理性認識；這些總結，必須跟你寫作上的實踐結合起來，才能起指導作用；這些理性認識，必須把你寫作上的感性認識做基礎，才能對你起提高作用。所以文字技巧的基本問題，還是在實踐，在多寫苦練。有些人不肯注意文字，主要恐怕是懶惰，怕麻煩，不肯下苦功。

在“正確地使用祖國語言”這一點上，我們對翻譯家們，要特別“寄予厚望”，要特別“責備求全”。

近三十年來，在祖國語文的表達方式和方法上，起了重大影響的，是翻譯作品和翻譯文章。在十幾歲到五十幾歲的人中，凡是能寫文章的，他們所寫的文章，或多或少都受有翻譯文的影響，而且這種影響還要繼續擴大和深入下去。這是因為接觸翻譯文章和翻譯作品，在過去、現在和將來，都曾經是和將要是我們生活中的常事。

翻譯家們的貢獻，是把外國語文中的語法和語彙，精密和豐富了我們近代的祖國語文；但是這種精密和豐富的工作，如果不掌握分寸，不研究祖國語文的具體情況，光是呆板的搬用，結果會成為祖國“語文上的奇裝異服”。這樣的貢獻，我們不敢說是祖國語文之福！

誰也愛讀蘇聯文學名著，但是誰也怕讀有些蘇聯文學名著的譯文。有人比喻讀這類譯文好像嚼碎瓦片；有人說這類譯文難讀難懂勝於《資本論》；有人認為這是中蘇友好工作中的一個大缺陷；有人因此代為對蘇聯作家感到抱歉……。

具體的例子，我們不舉了，過去《翻譯通報》已經舉出過很多。

翻譯的文字質量低，恐怕不是趕任務的問題。翻譯家的工作時間，一般說是充裕的，而且除非搶譯，也是不必趕什麼任務的。把文藝作品當作電報號碼那樣譯，一是因為有些翻譯家沒有意識到翻譯文對於祖國語文的影響之大，責任之重；二是由於有些翻譯家語文水平之低，而又不肯切實下功夫；三是有些翻譯家在思想上還沒有很好改造，因此非常

缺乏讀者觀點。

“正確地使用祖國語言，爲祖國語言的純潔和健康而鬥爭！”，我們首先要求翻譯家們担負起這個任務來！